

**LUZ MARIA REBOLLEDA**

3841 Birchmont Dr., Flower Mound, Texas 75022

Tel 214 695 0532

Fax 972 874 2005

E-mail: [rebolleda@me.com](mailto:rebolleda@me.com); [www.rebolleda.tips](http://www.rebolleda.tips)

**English-Spanish/Spanish-English Medical and Scientific Translation  
Interpretation/Editing/Proof Reading/Linguistic Validator**

Software Proficiency: CAT: SDL Trados Studio 2015, MemoQ 2015

**Summary:**

Freelance Translator/Interpreter

- 20+ years Translation/ Interpretation experience
- English into Latin American and peninsular Spanish (Mexican, Spanish and U.S. Citizen)
- Specialization in medical and scientific texts.
- Extensive experience in health, fitness and veterinary articles.
- In-depth experience and familiarity with the cultures of Spain, Mexico, Latin America and the United States.

**Career:**

Freelance Translator

1990 – present

- Volumes of clinical trial reports
- Veterinary product, vaccine and animal feed brochures.
- Pharmaceutical publications
- Medical questionnaires
- Medical reports
- Financial education

Freelance Interpreter

1990 – present

- Medical and Social Interpretation with clients such as hospitals and social services, working with clients to include: Baylor Scott & White, Children's Medical Center, Child Protective Services, MHMR (Mental Health & Mental Retardation)
- Assist clients in completing medical forms, program electivity forms, application for child care and other social services
- Promote Professional Interpreting Standards and hearing to the interpreting code of ethics.
- Assist public home nurses to do home visit interpretation.

**Education:**

- University of Mass Amherst Medical Interpreter Training Institute 2008
- University of Arizona Certification on Localization 2007
- California State University, Chico Research Foundation, GALA & 2009
- The Localization Institute Translation and Interpretation
- Instituto Superior de Interpretes y Traductores de Mexico.  
Degree on Translation and Interpretation, México City, México
- Universidad Autónoma de México medical studies at College of Medicine in México City  
(Two years of medical school).

### Seminar and Course Work:

- ATA Science and Technology Seminar 2006
- ATA SPD\_PLD Annual Conference 2006
- ATA Medical Translation Seminar 2006
- ATA Workshop for TRADOS 2006
- TRADOS Certification Program 2006
- ATA Business of Translating & Interpreting & Mentoring Program 2007
- ATA Energy Conference 2007
- ATA Mid-Year Medical Division Conferences 2007
- TAHIT Symposium on Language Access in Texas 2007
- IMIA International Conference on Medical Interpreting 2007
- ATA Annual Conference in San Francisco CA 2007
- ATA Medical Seminar 2008
- TAHIT Second Annual Symposium on Language Access in Texas 2008
- HRSA Unified Health Communication 101 Health Literacy, Cultural Com. LEP 2008
- ATA Annual Conference in Orlando FL 2008
- TAJIT Ethics & Jury Instructions for Advance Court Interpreters 2009
- ATA Medical Translation Seminar 2009
- ATA Annual Conference in New York 2009
- ATA Annual Conference in Denver CO 2010
- ATA Annual Conference in Boston MA 2011
- ATA Annual Conference in San Diego CA 2012
- ATA Annual Conference In San Antonio 2013
- ATA Annual Conference in Chicago IL 2014
- GLOBALTRADU Medical Terminology/translation *Fernando Navarro* 2015
- PROZ Search techniques for fast professional working
- PROZ Amplie y consolide los conocimientos sobre el correcto uso del español
- PROZ The technique of note-taking: tips and tricks
- PROZ Specialization on medical translation
- PROZ Translation Pharmaceutical Documents
- PROZ Interpreting: Healthcare, Level 1
- PROZ Interpreting: Remote OPI & VRI
- PROZ Terminology for Medicine & Healthcare Level 1
- PROZ Terminology for Medicine & Healthcare Level 2
- PROZ Terminology for Medicine & Healthcare Level 3
- PROZ Terminology for Medicine & Healthcare Level 4
- PROZ Advance Microsoft Word for Translators: Gaining Productivity with a Basic Tool
- PROZ Clinical Trials and Medical Documentation: resources and Translation Strategies for New Translators
- PROZ Making More Money: Build a Win-Win Relationship with clients
- PROZ Terminology, Chasing Terms Online
- PROZ How to convert native-format TMs and TermBases from one CAT TOOL into another (SDL Trados Studio and Kilgrey MemoQ)
- PROZ Translating Food for Export: Food Labels and Veterinary Certificates
- PROZ.com 2016 Conference for International Translation Day
- IMIA Annual Conference
- COURSERA Corrección, estilo y variaciones de la lengua Española
- CALAMO Y CRAN Curso de ortografía y gramática para traductores
- International Language Services Conference (Houston, TX)
- ATA 57<sup>TH</sup> Annual Conference San Francisco 2016

**Association Memberships**

- ATA American Translators Association active since 2004
- IMIA International Medical Interpreters Association active since 2004
- TAHIT Texas Association of Healthcare Interpreters and Translators active since 2004